

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Alemán (A1)
Código	E 000006240
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Comunicación en lengua alemana; comunicación oral; comunicación escrita; iniciación al alemán; nivel plataforma.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Johanna Vollmeyer
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	jvollmeyer@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 Ext. 4892
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La presente asignatura está dirigida a estudiantes con un nivel A1 en alemán. Se centra en el aprendizaje de conocimientos básicos de la lengua alemana. Con el fin de desarrollar las competencias básicas en la comunicación oral y escrita en lengua alemana se practicarán todas las destrezas (lectura, escucha, producción oral y escrita).
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos sencillos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>

	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos de poca complejidad.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel elemental.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel elemental.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel elemental.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	

	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel elemental.
	RA2	RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel elemental.
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA3	A un nivel elemental maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel elemental.
	RA5	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel elemental.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos elementales sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos elementales sobre la geografía, historia y política de los países de habla alemana.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel elemental.
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de habla alemana a un nivel elemental
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel elemental.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla alemana.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas.
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos elementales sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua alemana.
	RA2	Tiene conocimientos elementales sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan la lengua alemana
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla alemana.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel elemental.
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla alemana.
	RA6	Tiene conocimientos elementales sobre la estructura de la sociedad en los países de habla alemana.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Primer cuatrimestre
Tema 1: Comienzo en alemán –lección 1 del libro Motive A1
1.1 Competencias comunicativas <ul style="list-style-type: none">- presentarse- quedar
1.2 Recursos de léxico <ul style="list-style-type: none">- información personal- días de la semana- números de 1 a 12
1.3 Recursos de gramática <ul style="list-style-type: none">- preguntas sencillas, W-Fragen - frases enunciativas sencillas, preposición temporal <i>am</i>, artículo definido e indefinido
Tema 2: ¿Cómo de bien conoces a...? – lección 2 del libro Motive A1
2.1 Competencias comunicativas <ul style="list-style-type: none">- hablar de actividades en el tiempo libre y preferencias- hablar de la familia- hablar del mundo laboral
2.2 Recursos de léxico <ul style="list-style-type: none">- familia, profesión- <i>Lieblings-</i>- números hasta 100
2.3 Recursos de gramática <ul style="list-style-type: none">- Conjugación de los verbos que terminan en d/t, artículo posesivo en nominativo, plural en nominativo
Tema 3: ¿Qué es importante para Usted? – lección 3 del libro Motive A1
3.1 Competencias comunicativas <ul style="list-style-type: none">- comprar- comer, en el restaurante
3.2 Recursos de léxico <ul style="list-style-type: none">- comida, bebida- dinero
3.3 Recursos de gramática <ul style="list-style-type: none">- conjugación: verbos con cambio de vocal e -> i, conjugación de <i>mögen/m möchten</i>, plural del artículo indefinido, negación, artículo definido e indefinido, artículo posesivo en acusativo, preposición temporal <i>um, von...bis</i>
Tema 4: ¿Hoy tengo que...? – lección 4 del libro Motive A1
4.1 Competencias comunicativas <ul style="list-style-type: none">- necesidades y competencias- hablar de la rutina diaria- lo que hay que hacer, lo que se debe hacer

4.2 Recursos de léxico

- actividades diarias
- sentimientos y sensaciones

4.3 Recursos de gramática

- los verbos modales: *müssen, können, dürfen*
- conjugación de verbos con cambio de vocal a -> ä
- conjugación de verbos separables
- pronombre: *man, niemand*
- *Satzklammer*

Bloque II: Segundo cuatrimestre

Tema 5: ¿Dónde está...? – lección 5 del libro Motive A1

5.1 Competencias comunicativas

- orientación: decir, donde se encuentra algo; describir el camino

5.2 Recursos de léxico

- lugares en la ciudad
- adverbios locales
- el piso, muebles

5.3 Recursos de gramática

- conjugación del verbo *wissen*
- artículo definido en dativo
- preposiciones locales en dativo: *in, neben, an, au, unter, über, hinter, vor, zwischen*
- pronombres personales en acusativo

Tema 6: ¿Cuál es tu problema? – lección 6 del libro Motive A1

6.1 Competencias comunicativas

- salud: describir problemas de salud, pedir cita en el médico, hacer propuestas
- tatuajes: hablar de colores
- objetos perdidos: hablar en el pasado

6.2 Recursos de léxico

- números ordinales
- nombres de los meses
- el cuerpo

6.3 Recursos de gramática

- fechas
- imperativo
- artículo posesivo, artículo indefinido, artículo negativo en dativo
- preposición modal *von*
- conector *deshalb*
- preterito de *haben* y *sein*

Tema 7: ¿A dónde se va Usted? – lección 7 del libro Motive A1

7.1 Competencias comunicativas

- viajes privados, planificar un viaje
- hablar de experiencias en el viaje

7.2 Recursos de léxico

- medios de transporte
- alojamiento
- tiempo, vacaciones y puntos de interés

7.3 Recursos de gramática

- preposiciones locales: *yu, von, bei, nach, von...zu, /nach*
- preposición modal: *mit*
- conjugación de *werden*
- Perfekt con *haben*; *Satzklammer Perfekt*

Tema 8: ¿Sabías que...? – lección 8 del libro Motive A1

8.1 Competencias comunicativas

- actividades de tiempo libre
- regalos

8.2 Recursos de léxico

- medios
- indicaciones temporales
- fiestas y celebraciones
- ropa

8.3 Recursos de gramática

- Perfekt con *sein*
- preguntas con *welch-*
- artículos demostrativos *von dies-* en nominativo, acusativo y dativo
- verbos y pronombres personales en dativo
- preposiciones temporales *vor, nach, seit, ab*
- preposiciones *ohne, gegen*

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos. La clase se imparte mayoritariamente en alemán y los alumnos deben expresarse en este idioma según los conocimientos adquiridos.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural.	CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2) Ejercicios escritos y orales (gramática, adquisición del léxico, practicar y aplicar lo aprendido)	CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3) Realización de ejercicios individuales y en grupo, tanto escritos como orales	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4) Exposiciones grupales sobre el contenido impartido en clase	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto. <u>Pruebas escritas parciales:</u> 2 pruebas parciales en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	50 %

correspondientes a las lecciones impartidas		
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Corrección gramatical -Calidad del contenido	20%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Participación y aportación de cada uno de los miembros -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical - Elección de léxico -Riqueza expresiva	15%
SE4 Monografías individuales /grupales	Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado	10%
SE5 Participación activa del alumno	-Participación activa y continua - Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Motive Kompaktkurs DaF A1, Kurs- und Arbeitsbuch
Otros materiales
http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_a1/a1_uebungen_index.htm (ejercicios online) http://www.curso-de-aleman.de/index.htm
Bibliografía Complementaria
Monografías
Clamer, F. et al. (2007). <i>Übungsgrammatik für die Grundstufe</i> . Meckenheim: Liebaug- Dartman.
Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). <i>Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik</i> . Ismaning: Hueber. (También en español)
Fandrych, C. et al. (2008). <i>Klipp und klar. Übungsgrammatik Grundstufe. Deutsch in 99 Schritten</i> . Stuttgart: Klett.
Reimann, M. (2010). <i>Gramática esencial del alemán con ejercicios</i> . Ismaning: Hueber
Otros materiales y recursos
http://www.pons.de/ http://dix.osola.com/ http://iate.europa.eu/ http://leo.org http://www.myjmk.com/